

*Verbum pro verbo*: перевод как вид философской работы.

Пословный перевод, ставший нормой для переводческой работы эпохи Средних веков, как правило, оценивается как «примитивный», «нетворческий». Противопоставление двух типов перевода: *verbum pro verbo* vs. *sensum de sensu*, в конце концов дополняющих друг друга, основано на конфликте философско-языковых программ, что, в свою очередь, связано с отношением человека к слову, языку, речи. Пословные переводы ареала грекофильских культур интересны тем, что в основании «философии языка» находится не один язык – а два, выраженные сложным соотношением представления о греческом языке, который может считаться неким высоким стилем родного языка и лексико-грамматических возможностей переводящей речи. Так становятся необходимыми различные варианты указания на греческий «референс», разбросанные по всем уровням и ярусам языка. К этому присоединяется любопытная проблема: необходимость существования встроенной в переводящий язык идеальной модели, которая принадлежит, по сути, совершенно чужеродной грамматике совершенно другой языковой группы – и, тем не менее, в рефлексии переводчика воспринимается не как «чужое», а как «своё». Пословный перевод позволяет передать такую сложную систему отношений, возможно, наилучшим образом.